

No. 50285*

**Latvia
and
Chile**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Chile on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. New York, 23 September 2010

Entry into force: *13 April 2012, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Latvian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 20 December 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. New York, 23 septembre 2010

Entrée en vigueur : *13 avril 2012, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, letton et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 20 décembre 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the
Government of the Republic of Chile on Exemption of Visa
Requirements for Holders of Diplomatic, Official and Service Passports**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the „Parties”),

Desiring to strengthen the amity links between both States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Holders of valid diplomatic and service passports issued by the Republic of Latvia are allowed multiple entries into the territory of the Republic of Chile and may stay in said country for a term not to exceed ninety (90) days during a half a year without obtaining visa. This term may be renewed by the competent authorities of the Republic of Chile, but the original and extended stay shall not exceed six month within a year.

2. Holders of valid diplomatic and official passports issued by the Republic of Chile are allowed multiple entries into the territory of the Republic of Latvia and may stay in said country for a term not to exceed ninety (90) days during a half a year without obtaining visa. This term may be renewed by the competent authorities of the Republic of Latvia, but the original and extended stay shall not exceed six month within a year.

Article 2

1. Holders of valid diplomatic, official and service passports of either Party assigned to a Diplomatic or Consular Mission may enter, stay in the territory of the other Party and leave the territory of the receiving State without a visa during the term of their assignment.

2. Similar rules shall apply to the family members of said officers, provided that they hold valid diplomatic, official or service passports.

Article 3

The visa exemption established under this Agreement shall not release the holders of diplomatic, official and service passports of either Party from the obligation to respect the laws and regulations in force within the territory of the other Party.

Article 4

Each Party reserves the right to deny entry into its territory or to terminate the stay of holders of valid diplomatic, official and service passports of other Party in case if the person is deemed undesirable.

Article 5

1. Parties shall exchange, through the diplomatic channels, specimens of the passports referred to in Article 1 hereof, at least thirty (30) days in advance of the entry into force of this Agreement.

2. If either Party modify the passports referred in Article 1 of this Agreement or introduces new travel document after the entry into force of the present Agreement, it shall send to the other Party a specimen of the new travel document by the diplomatic channels at least thirty (30) days in advance of its introduction.

Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate it by written notice through the diplomatic channels ninety (90) days in advance.

Article 7

Any disputes arise in the course of implementation and application of this Agreement, the Parties shall settle by negotiations and consultations through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement may be amended upon mutual written agreement between the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 9.

Article 9

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that internal legal procedures for its entry into force have been fulfilled.

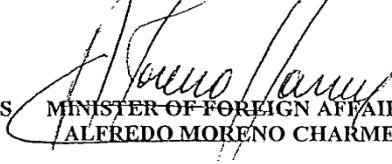
Done at New York on the 23rd day of September, two thousand and ten, in duplicate, in the Latvian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA



MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AIVIS RONIS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE



MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
ALFREDO MORENO CHARRE

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Čīles Republikas valdības līgums par diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētāju atbrīvojumu no vīzas prasības

Latvijas Republikas valdība un Čīles Republikas valdība, turpmāk sauktas par „Pusēm”,

vēlēdamās stiprināt draudzīgās attiecības starp abām valstīm,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Derīgu diplomātisko un dienesta pasu, kuras izsniegusi Latvijas Republika, turētāji var bez vīzas vairākkārt ieceļot Čīles Republikas teritorijā ar uzturēšanās ilgumu līdz deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā. Čīles Republikas kompetentās iestādes šo termiņu var pagarināt, bet sākotnējais un pagarinātais uzturēšanās ilgums kopā nevar pārsniegt sešus mēnešus gada laikā.

2. Derīgu diplomātisko un speciālo pasu, kuras izsniegusi Čīles Republika, turētāji var bez vīzas vairākkārt ieceļot Latvijas Republikas teritorijā ar uzturēšanās ilgumu līdz deviņdesmit (90) dienām pusgada laikā. Latvijas Republikas kompetentās iestādes šo termiņu var pagarināt, bet sākotnējais un pagarinātais uzturēšanās ilgums kopā nevar pārsniegt sešus mēnešus gada laikā.

2. pants

1. Vienas Puses diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētāji, kuri ir iecelti amatā diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā, otras Puses valsts teritorijā var ieceļot, uzturēties un izceļot bez vīzas no uzņēmējas valsts viņu dienesta pienākumu pildīšanas laikā.

2. Tādi paši noteikumi tiek piemēroti minēto amatpersonu ģimenes locekļiem pie noteikuma, ka viņi ir derīgu diplomātisko, speciālo vai dienesta pasu turētāji.

3. pants

Atbrīvojums no vīzu prasības neatbrīvo Pušu diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētājus no pienākuma ievērot otras Puses valsts teritorijā spēkā esošos likumus un noteikumus.

4. pants

Katra Puse patur sev tiesības, liegt atļauju ieceļot vai uzturēties savas valsts teritorijā otras Puses diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētājiem gadījumā, ja konkrētās personas ieceļošana vai uzturēšanās uzskatāma par nevēlamu.

5. pants

1. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar šī līguma 1. pantā minēto pasu paraugiem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms šī līguma stāšanās spēkā.

2. Ja kāda no Pusēm pēc šī līguma spēkā stāšanās ievieš izmaiņas šī līguma 1. pantā minētajās pasēs vai ievieš jaunu ceļošanas dokumentu, tā ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms tā ieviešanas pa diplomātiskajiem kanāliem nodrošina ar to paraugu otru Pusi.

6. pants

Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var pārtraukt līguma darbību, deviņdesmit (90) dienas iepriekš par to rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojot otrai Pusei.

7. pants

Jebkādus strīdus attiecībā par šī līguma piemērošanu un izpildi Puses risina pa diplomātiskajiem kanāliem sarunu un konsultāciju ceļā.

8. pants

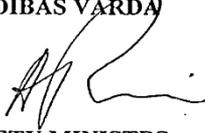
Grozījumus šajā līgumā var izdarīt, pamatojoties uz abu Pušu rakstisku vienošanos. Šādi grozījumi stājas spēkā šī līguma 9. pantā noteiktajā kārtībā un ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.

9. pants

Šis līgums stājas spēkā sešdesmit (60) dienas pēc dienas, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses paziņo viena otrai par iekšējo procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

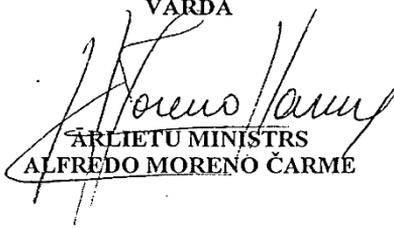
Parakstīts Njujorkā 2010.gada 23. septembrī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodā, kuru visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



ĀRLIETU MINISTRS
AIVIS RONIS

ČĪLES REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ



ĀRLIETU MINISTRS
ALFREDO MORENO ČARME

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE
SOBRE EXENCIÓN DEL REQUISITO DE VISA
PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS OFICIALES Y DE
SERVICIO**

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República de Chile (en adelante denominados “las Partes”),

Deseando estrechar los lazos de amistad existentes entre ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos emitidos por la República de Letonia podrán ingresar al territorio de la República de Chile en múltiples oportunidades y permanecer en dicho territorio por un período no superior a noventa (90) días durante medio año sin obtener visa. Dicho período podrá ser renovado por las autoridades competentes de la República de Chile, pero la permanencia original y la renovación no podrán exceder de seis meses dentro de un año.

2. Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos emitidos por la República de Chile podrán ingresar al territorio de la República de Letonia en múltiples oportunidades y permanecer en dicho territorio por un período no superior a noventa (90) días durante medio año sin obtener visa. Dicho período podrá ser renovado por las autoridades competentes de la República de Letonia, pero la permanencia original y la renovación no podrán exceder de seis meses dentro de un año.

Artículo 2

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de cualquiera de las Partes destinados a una Misión Diplomática o Representación Consular podrán ingresar, permanecer en el territorio de la otra Parte y salir del territorio del Estado receptor sin necesidad de visa mientras dure su destinación.

2. Reglas similares se aplicarán a los miembros de las familias de dichos funcionarios, siempre que posean pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos.

Artículo 3

La exención del requisito de visa que establece el presente Convenio no liberará a los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de cualquiera de las Partes de la obligación de respetar las leyes y reglamentos vigentes dentro del territorio de la otra Parte.

Artículo 4

Cada Parte se reserva el derecho a negar el ingreso a su territorio o a poner término a la permanencia de los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio de la otra Parte en caso que la persona sea considerada indeseable.

Artículo 5

1. Las Partes intercambiarán, por la vía diplomática, modelos de los pasaportes a que se refiere el Artículo 1 del presente, con a lo menos treinta (30) días de anticipación a la entrada en vigencia del presente Convenio.

2. Si cualquiera de las Partes modifica los pasaportes a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio o introduce nuevos documentos de viaje después de la entrada en vigor del presente Convenio, deberá enviar a la otra Parte un modelo del nuevo documento de viaje por la vía diplomática con a lo menos treinta (30) días de anticipación a su introducción.

Artículo 6

El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes podrá ponerle término dando aviso por escrito, por la vía diplomática con a lo menos noventa (90) días de anticipación.

Artículo 7

En caso de cualquier diferencia que pudiere surgir en el curso de la implementación y aplicación del presente Convenio, las Partes la resolverán mediante negociaciones y consultas por la vía diplomática.

Artículo 8

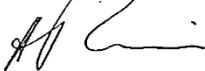
El presente Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo mutuo por escrito entre las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigencia en conformidad con el Artículo 9.

Artículo 9

El presente Convenio entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de la última notificación por escrito, por la vía diplomática en que cualquiera de las Partes comunique a la otra que los procedimientos jurídicos internos para su entrada en vigor han sido cumplidos.

Hecho en duplicado, en New York a 23 de septiembre de dos mil diez, en idiomas letón español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE LETONIA**



**MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES
AIVIS RONIS**

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE CHILE**



**MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES
ALFREDO MORENO CHARME**